



文編輯部
圖、資料—教育部終身教育司

The Positive Results of MOE-Held Literary Awards for Native Language Writing

教育部本土語言文學獎的成果

本土語言的文學創作，無論是原住民族語言，或是台語、客語，其主要獎勵目前均由教育部主辦。為了帶動本土語言文學創作的風氣，教育部於2007年辦理「第一屆原住民族語文學創作獎」，又於2008年辦理「第一屆閩客語文學獎」（當時名稱：用咱的母語寫咱的文學／用恩兜个母語寫恩兜个文學創作獎）徵稿及頒獎活動，不僅鼓勵教師、學生及社會大眾投入本土語言文學創作，也希望發掘台灣本土語言文學創作人才，同時使社會大眾能體會本土語言之美。

得獎作品的數量

原住民族語文學獎的辦理，早於閩客語文學獎。自2007年至2018年，迄今已辦理6屆。總計約642人投稿，得獎作品包含原住民族語言（迄今共計13族）、其他本土語言（巴宰語、噶哈巫語、道卡斯語），共計212件，總計獲獎作品有新詩92件、散文65件、短篇小說30件、翻譯文學25件，獲獎人數總計199人次，扣除歷屆多次得獎者，共計129名。整體而言，原住民各族在10年期間累積188篇優秀作品，數量並不算多，然而卻已呈現相當的努力，畢竟原住民族社會從2001年族語認證考試辦理迄今，直到提筆使用族語寫作，只有不到20年的光陰。

小族語言的作品相對稀少，例如邵語（0篇）、噶瑪蘭語（0篇）、拉阿魯哇語（0篇）、卡那卡那富語（1篇）、雅美語（2篇）、撒奇萊雅語（3篇）、賽德克語（4篇）、賽夏語（4篇）、卑南語（6篇），反映出這些族語嚴重瀕危的事實。其中，卡那卡那富語的得獎作品的作者並非本族人；賽夏語的歷屆得獎作品雖有4篇，但獲獎作者均為同一人。

小族語言的作品相對稀少，例如邵語（0篇）、噶瑪蘭語（0篇）、拉阿魯哇語（0篇）、卡那卡那富語（1篇）、雅美語（2篇）、撒奇萊雅語（3篇）、賽德克語（4篇）、賽夏語（4篇）、卑南語（6篇），反映出這些族語嚴重瀕危的事實。其中，卡那卡那富語的得獎作品的作者並非本族人；賽夏語的歷屆得獎作品雖有4篇，但獲獎作者均為同一人。



第一屆族語文學獎作品集封面。

表一：族語文學獎原住民族入選作品數量統計

語別	屆數	2007		2009		2011		2013		2015		2017		總計
		佳作	優選	優選	優選	優選	優選	優選	優選	優選	優選			
阿美		6	7	12	8	11	12	11					67	
泰雅		7	7	6	5	1	4	1					31	
排灣		6	2	6	3	3	3	5					28	
布農		1	2	2	5	6	4	4					24	
卑南		1	2		1		1	1					6	
魯凱		1	1	2	1	3	1	1					10	
鄒		1	1	1	1	1	2	1					8	
賽夏							2	1		1			4	
雅美					1	1							2	
邵													0	
噶瑪蘭													0	
太魯閣				2	3	3	3	1					12	
撒奇萊雅				1	1	1							3	
賽德克			2		1			1					4	
拉阿魯哇													0	
卡那卡那富											1		1	
其他本土語言														
巴宰語		1	1	3		2	1	1					9	
噶哈巫語								1		1			2	
道卡斯語											1		1	
總計		24	25	35	30	34	34	30					212	

在閩客語文學獎方面，自2008年至2019年，迄今已辦理7屆。歷年共計徵得稿件約2,500件，每年平均有350件投稿，經過評審作業，總計有508件作品獲得優勝。另外，第一屆舉辦之時，曾特別收錄5篇馬祖語的文學作品（其後則無）。

表二：2008至2019年閩客語文學獎入選作品數量統計表

年	語別	閩南語			小計	客家語			小計	馬祖語		合計
		現代詩	散文	短篇小說		現代詩	散文	短篇小說		詩	散文	
2008		48	47	27	122	29	26	12	67	3	2	194
2009		9	9	9	27	9	9	9	27			54
2011		9	9	9	27	9	8	5	22			49
2013		9	9	8	26	9	9	9	27			53
2015		9	9	9	27	9	9	7	25			52
2017		9	9	9	27	8	9	9	26			53
2019		9	9	9	27	9	9	8	26			53
共計		102	101	80	283	82	79	59	220			508

得獎作品的特色

從原住民族語文學獎入選作品來分析，族語文學創作的題材，大致可以分為3類：本族傳統文化、本族現代生活、外國文學翻譯。其中以本族現代生活所占的比例最高。有些作品的養分來自本族的民間故事，發揮創意改編成為文學創作；有些作品蘊含作者對當前原住民族社會的批判及反省，甚至還有現代愛情故事，在品質上正在追趕著原住民族的漢語文學。



第二屆族語文學獎作品集封面。

從原住民族文學獎入選作品來分析，族語文學創作的題材，大致可以分為3類：本族傳統文化、本族現代生活、外國文學翻譯。其中以本族現代生活所占的比例最高。





閩客語文學獎歷屆入選作品的主题則相當多元，包括歷史、親情、社會關懷、環保生態等。可見，本土語言文學獎的鼓勵措施，有助於帶動當代的本土的現代文學建構。



閩客語文學獎歷屆入選作品的主题則相當多元，包括歷史、親情、社會關懷、環保生態等。可見，本土語言文學獎的鼓勵措施，有助於帶動當代的本土的現代文學建構。

族語文學獎的文類，包含新詩、散文、短篇小說、翻譯文學4類。各類作品以「新詩」創作的比例最高，其次為散文。原住民族語文學獎與閩客語文學獎的差異在於前者多了「翻譯文學」的文類，作品取自外國文學的翻譯等）。翻譯文學在族語文學當中獨樹一格，其來有自，對許多原住民族而言，最早的族語文學即是聖經翻譯，翻譯歷程當中也造就了不少族語寫作人才，族語文學獎的參賽者，有許多出身為教會牧者，同時也參與族語聖經的翻譯工作，例如魯凱族的賴阿忠牧師、排灣族的蔡愛蓮牧師、太魯閣族的吉洛·哈囊克牧師。

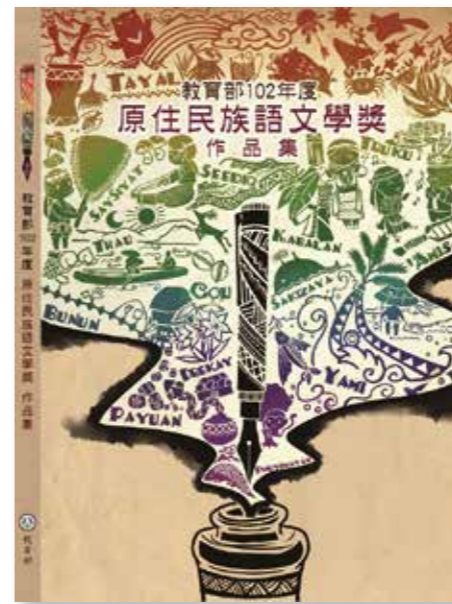


第三屆族語文學獎作品集封面（2011）。

評審委員的意見

根據歷屆族語文學創作獎的評選委員的評論，族語書寫文字的掌握和族語語法的掌握，皆為參賽作品的評選重點，文學性反而較為次要。族語創作面對的主要挑戰，仍在族語的嫻熟度，換言之，多數評審認為作者的「族語能力」應當高於「文學素養」。換言之，族語創作面對的主要挑戰，在於寫作人才的族語程度。

觀察閩南語文學及客語文學，則呈現不同發展。閩南語文學獎的評審認為語言能力是基礎條件，因而逐漸強調投稿作品內容的豐富性、流暢度、創意性。2017年閩南語新詩類評審方耀乾教授指出：「這屆的文學獎的評分標準係往年無啥全款，項目係百分比分別是：一、母語使用能力，佔20%；二、結構修辭，佔20%；三、內容豐富性，佔20%；四、內容流暢度，佔20%；五、內容創意性，佔20%。以往，母語使用能力這項的百分比佔40%，其他四個項目分別攏是15%。會



第四屆族語文學獎作品集封面（2013）。

做按呢的調整，上大的原因是文學獎選文的徵選本底語言能力就是上基本的要求，語言使用能力若無夠好，就無法度著獎，所以免閣額外佔遐懸的百分比。顛倒作品的結構修辭、內容的豐富性、內容的流暢度、內容的創意性才是文學作品特別愛講究的所在。」

客語文學獎的情況與原住民族語文學獎的情況較為類似，寫作者的語言掌握能力仍為入選與否的關鍵。從歷屆客語評審委員的意見來看，包括客語使用能力、文章的結構及修辭、內容的豐富性、流暢性，以及內容的創意等面向，都是綜合考量作品優劣的準則。然而，2011年的客語組評審邱一帆老師認為「客語文學創作人口，無論數量、無論比例就有較少，自然參賽作品就會較少，比較華語文學、台語文學，客語文學還在學行路個階段。」有鑑於此，客語組評審江昀



第五屆族語文學獎作品集封面（2015）。

老師建議：「客語文創作，進前得獎個總係該幾儕人，這幾年有當多新人出來寫，分從事客家、關心客語文學發展個人試著當歡喜。毋過客語文學個文學性摻學老語、華語比起來，還係珍人毋著，希望除忒喊較多人來共下寫，客語界同教育界也愛多開客語文學班，來帶領初學者學習體會，分客語文學有較好個品質分大家學習。」

創作人才仍待累積

在原住民族語方面，寫作人才的實力（包括族語素養及文學素養）有強有弱，創作時間未必能持續不輟，然而，教育部透過族語文學的獎勵措施，族語文學的創作和翻譯已受到鼓舞，對於族語書面文學作品和族語寫作人才的累積，具有正面影響。第一屆（2007年）承辦此活動的政大原民中心為了使作品能更符合公告版族語書寫文字的規



範，在評選完成之後，還特別召開「作品修訂會議」，讓入選的作者在評選委員的指導之下共同校對文章裡的文字使用（尤其是正詞法），文章經過修訂之後，才收錄在作品集當中。由此可見，族語書面文學的文字尚未完全穩定，文學性也猶待增強，然而，對仍處於萌芽階段的族語文學而言，目前的成果已相當難得。

在閩客語文學方面，文學獎的舉辦不僅在於鼓勵本土語文的創作，更在於確認本土語言書寫的意義與價值，同時可藉此檢驗本土語言教學是否收到效果。由於閩客語的書寫文字（漢字及羅馬字的爭論）相較於原住民族語而言，更為複雜，因此，如何透過

教育，帶動更多寫手加入寫作行列，是未來可能的挑戰。

客語文學獎評審江昀老師即指出：「（2018年這屆）學生組投稿量忒少，無東西好分評審選，這係客語文學小說組長年來個問題，後生人客語基礎較生疏，客語詞彙量毋罅，加上初入文學領域，愛仰般表現小說情節、仰般經營文學語言、又仰般寫出深沉个思想性，可能愛多同客家前輩請教，多去選修文學課程，應該就會有進步。」



族語文學獎歷屆作品可於「教育部語文成果網」瀏覽。

thang發表，罕得人讀過，自教育部推行本土母語教學了後，學習的意願提升，出版品也增加，民間ma組社團、讀冊會、寫作會，真tsē縣市國小老師有受過母語文初階、進階研習，近年koh試辦師資認證檢定考試，kā 母語文學書寫sak入一个新的階段，相信若政策接繼落--去，成果真會tàng期待。」（長期以來，本土語言書寫一向不太普遍，尤其是純文學創作，民間

有一些作品，不過少有刊物可發表，很少有人閱讀，自從教育部推行本土母語教學之後，學習的意願提升，出版品也增加，民間也組社團、讀書會、寫作會，許多縣市國小老師有受過母語文初階、進階研習，近年還試辦師資認證檢定考試，將母語文學書寫推向一個新的階段，相信如果政策持續下去，成果非常值得期待。)

教育部語文成果網：
<https://language.moe.gov.tw/>◆

本土語言文學促進語言活化

對原住民族社會而言，2007年以前，各族族語書面文學的作品都相當稀少，因此，政府的鼓勵措施對於族語文學的累積與發展具有正面的效果。推展本土語言為當前語言政策的重要措施，政府積極推動本土語言的文字書寫工作，從20年前九年一貫本土語言課程與教學即已開始。如今，原住民族語、閩南語（台語）、客語的教材編寫、詞典編纂、書寫規範，均已取得相當豐富的成果，自然成為本土語言文學創作的養分。

鼓勵文學創作是推動本土語言發展的主要策略之一，本土語言的表達與文字書寫，對於本土語言的保存與發展具有深遠意義，尤其有助於語言的活化使用以及語言的精緻化。如同評審陳明仁老師所言：「久年以來，本土語言書寫一直無啥普遍，尤其是純文學創作，民間有kuá作品，m-koh少刊物

鼓勵文學創作
是推動本土語言發展的主要策略之一，本土語言的表達與文字書寫，對於本土語言的保存與發展具有深遠意義，尤其有助於語言的活化使用以及語言的精緻化。



閩客語文學獎歷屆作品可於「教育部語文成果網」瀏覽。